

Бакирова Лена Рифхатовна

**ИЗУЧЕНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка - важный этап в освоении русского языка иностранными слушателями. В статье раскрываются термин и понятие "безэквивалентные языковые единицы", перечисляются функции изучения безэквивалентной лексики, рассматриваются актуальные безэквивалентные языковые единицы русского языка, обозначаются подгруппы, на которые можно разделить безэквивалентные слова русского языка, выделяются этапы изучения новых слов, предлагается методика работы над новыми словами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/46.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/46.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**FORMATION OF FOREIGN STUDENTS' CREATIVE COMPETENCE IN CLASSES ON SPEECH DEVELOPMENT**

**Aleshina Alina Borisovna**  
*Herzen State Pedagogical University of Russia*  
adl87@mail.ru

The article substantiates the necessity of foreign students' creative competence formation; presents the list of skills that are part of this competence; and reveals the basic regulations of methods of teaching speaking with the use of creative techniques and tasks. An example of using a creative technique of "brainstorming" in classes on speech development in the foreign students' groups of a basic level of proficiency in Russian as a foreign language is given.

*Key words and phrases:* communicative competence; creative competence; creative techniques; Russian as foreign language; brainstorming.

УДК 378.016:811.161.1

*Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка – важный этап в освоении русского языка иностранными слушателями. В статье раскрываются термин и понятие «безэквивалентные языковые единицы», перечисляются функции изучения безэквивалентной лексики, рассматриваются актуальные безэквивалентные языковые единицы русского языка, обозначаются подгруппы, на которые можно разделить безэквивалентные слова русского языка, выделяются этапы изучения новых слов, предлагается методика работы над новыми словами.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; лексика русского языка; безэквивалентные языковые единицы; подгруппы; этапы изучения новых слов; усвоение.

**Бакирова Лена Рифхатовна**, к. филол. н.  
*Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации*  
bakirova.lena@bk.ru

**ИЗУЧЕНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Изучение безэквивалентных языковых единиц на занятиях по русскому языку как иностранному соответствует современным стандартам образования, рекомендуя выработать не только лингвистическую, коммуникативную компетенции, но и культурологическую компетенцию. Поэтому обучение русскому языку как иностранному должно проходить в русле лингвокультурологической концепции.

Безэквивалентные слова того или иного языка являются носителями и хранителями знаний культуры, поэтому изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному – процесс одновременно сложный и значимый, поскольку иностранные слушатели узнают не только лексическое значение нового слова, но и получают неизвестную им культурологическую информацию.

Безэквивалентная лексика, или безэквивалентные языковые единицы – предмет исследования такого научного направления, как лингвострановедение. Лингвострановедение, в свою очередь, является составной частью лингвокультурологии, поэтому они являются и ее предметом изучения [5].

Безэквивалентные языковые единицы – термин, введенный Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. По мнению учёных, это «обозначения специфических для той или иной культуры явлений (гармошка, матрёшка, лапти, самовар), которые являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителей языка) функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, то есть знаний, имеющих в сознании говорящих» [Цит. по: Там же, с. 7]. Различия между языками обусловлены различием культур, и легче всего они демонстрируются на материале лексических единиц и фразеологизмов, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

С точки зрения ученых безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3, с. 56]. Поэтому понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – «отражение словом специфической материальной и духовной культуры» [Там же, с. 58].

Безэквивалентная лексика относится к языковым единицам с национально-культурологическим значением, создающим национальный колорит текста. Это слова, обозначающие реалии той или иной национальной культуры. Реалии – предметы или явления материальной культуры, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому.

Знакомство иностранных обучающихся с безэквивалентной лексикой русского языка – важный и значимый этап в освоении русского языка как иностранного.

Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка выполняет несколько функций:

- расширяет лексический запас обучающихся;
- дает знания о культуре и культурных артефактах страны изучаемого языка;
- предотвращает возникновение и развитие так называемого «культурного шока»;
- воспитывает толерантность;
- дает опыт положительного эмоционально-чувственного отношения к фактам чужой культуры;
- вырабатывает коммуникативную и культурологическую компетенции;
- облегчает процесс аккультурации;
- позволяет студентам-иностранцам стать активными участниками процесса межкультурной коммуникации.

Задача преподавателя русского языка как иностранного заключается не только в том, чтобы познакомить иностранных обучающихся с новым словом русского языка, но и в том, чтобы помочь освоить и усвоить те культурные знания, которые неотделимы от слова. Современная лингвокультурная ситуация в Республике Башкортостан осложняется еще и тем, что список безэквивалентных слов увеличивается и расширяется за счет слов из башкирского языка, освоенных русским языком. Эти слова находятся в активном словаре носителей русского языка, и обращение к ним на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо, как и к проблеме межкультурной коммуникации.

Безэквивалентные языковые единицы можно разделить на несколько подгрупп:

- имена собственные: Конёк-Горбунок, Сивка-Бурка, Иванушка-дурачок, Жар-птица, Тулпар (баш.), Акбузат (баш.), Урал-Батыр (баш.), Шурале (баш.);
- одежда, обувь, украшения: кафтан, лапти, калоши, тибетейка (баш.), чалма (баш.);
- строения и предметы традиционного (народного) быта: изба, хата, терем, ухват, кочерга, лавка, сундук, баня, сани, коромысло, самовар, юрта (баш.);
- традиции, праздники, обряды: Масленица, Пасха, Рождество, Сабантуй (баш.), Курбан (баш.);
- музыкальные инструменты: гусли, гармонь, балалайка, курай (баш.), кубыз (баш.);
- мифологические и сказочные существа: чудо-юдо, колобок, домовый, чёрт, леший, русалка, водяной, вурдалак, батыр (баш.), шайтан (баш.);
- еда и напитки: щи, каша, борщ, квас, кумыс (баш.), айран (баш.), корот (баш.), катык (баш.), бишбармак (баш.), баурсак (баш.);
- слова из фольклора: петрушка, скоморох, ряженые, колядки;
- религиозные термины и понятия: икона, крест, таинство, успение, соборование, мулла (баш.), мечеть (баш.), никах (баш.);
- народные игры, игрушки: матрёшка, лапта, горелки, хоровод, жмурки [7, с. 27].

В процессе обучения безэквивалентной лексике есть несколько особенностей. Во-первых, отсутствует такой этап, как перевод слова на родной язык студентов-иностранцев. Это связано с тем, что безэквивалентные слова не имеют устойчивых соответствий в других языках. Во-вторых, невозможно провести работу по подбору синонимов, так как они отсутствуют по той же причине.

Знакомство с новым словом, эквивалента которого нет в родном языке иностранных слушателей, должно начаться с развернутого объяснения его лексического значения в русском языке. Это должен быть небольшой интересный рассказ. Рассмотрим данный подход на примере безэквивалентных слов из лексико-семантической группы «Народные игры, игрушки».

Матрёшка – это русская деревянная игрушка в виде расписной куклы. Внутри матрёшки вкладывают несколько меньших матрёшек, располагая их по росту. Название «матрёшка» произошло от уменьшительно-ласкательной формы русского женского имени Матрёна, которое было широко распространено в прошлом в крестьянской среде. Каждая матрёшка представляет собой изображение девочки или женщины в русской национальной одежде: в сарафане, с платочком на голове. Её одежду украшают яркие цветы, в руках она держит корзинку, или птицу, или букет цветов. Все куклы, которые составляют одну игрушку, похожи, но отличаются друг от друга какой-нибудь деталью. Одна игрушка обычно состоит из 3–4 кукол; хоровод – русская народная игра (в которой обычно принимала участие молодёжь), похожая на сложное действо, состоящее из движения (танца), песни, музыки и умения представить ту или иную работу. Кроме того, каждый участник должен был знать последовательность пения и танцевальных движений в хороводе. Слово «хоровод» – исконно русское слово, образованное с помощью сложения слов «хор» – групповой танец с пением и «водить»; лапта – русская народная командная игра с мячом и битой. Игроки одной команды выбивают битой мяч как можно дальше и во время его полёта бегут через поле игры и обратно, игроки другой команды стараются поймать мяч и попасть им в одного из соперников; горелки – русская народная игра, в которой тот, кто «горит» (он находится впереди), ловит других участников, убегающих от него поочередно парами. Эта игра получила свое название по песне: «Гори, гори ясно, чтобы не погасло... Раз, два, не воронь, беги как огонь», которая ее сопровождает [6].

Толкование лексического значения нового слова обязательно должно сопровождаться визуализацией. Это может быть мультимедийная презентация или просто показ заранее приготовленных картинок с изучаемыми предметами. Возможна демонстрация самих предметов. Интересен и познавателен будет показ учебного или документального фильма об изготовлении матрёшек, лаптей, о приготовлении борща, кумыса, о мифологических существах: русалках, водяных, леших, вурдалаках и пр. Продуктивным представляется просмотр отрывка из художественного фильма или мультфильма, например, о Коньке-Горбунке, об Иванушке-дурачке, о домовом и т.д.

Лексическое значение рассматриваемого слова в более краткой форме должно быть записано в словарь для новых слов. Также с обучающимися необходимо проговорить каждое слово и предложить им самостоятельно составить предложения, в которых были бы изучаемые безэквивалентные слова русского языка.

Следующий этап – это упражнения, направленные на подготовку обучающихся к использованию безэквивалентных слов в речевой деятельности. В качестве одной из форм речевой активности можно предложить ролевую игру, например, «В сувенирной лавке» (диалог с продавцом), где один студент-иностранец будет играть роль продавца, а другой – покупателя; «В ресторане национальной кухни», где один обучающийся будет играть роль посетителя, а другой – официанта и т.д. Обучающиеся должны уметь реализовывать свои коммуникативные намерения и ориентироваться в повседневных типичных ситуациях [1].

Использование ролевых коммуникативных игр и речевых ситуаций увеличит эффективность учебного процесса, повысит мотивацию слушателей и подготовит их к практическому применению языка в реальной жизни.

В конце работы над новыми словами преподаватель может предоставить небольшие оригинальные тексты, содержащие безэквивалентную лексику. Например, можно предложить тексты русских народных сказок, где часто встречаются такие слова, как лапти, самовар, хата, изба, терем, кафтан, лавка, сани и т.д. Студентам-иностранцам необходимо найти и вычленив эти слова из контекста, объяснить их лексическое значение, составить свои предложения.

На этапе контроля качества усвоения новой лексики целесообразно использовать словарные диктанты.

Таким образом, безэквивалентные слова – исконная лексика, обладающая ярким национальным своеобразием. Это слова, называющие объекты, характерные для культуры, быта одного народа и чуждые другому. Поэтому невозможно осуществить эквивалентный перевод этих лексических единиц на другой язык.

Работа с безэквивалентными языковыми единицами русского языка расширяет лексический запас обучающихся, вырабатывает лингвистическую, коммуникативную и культурологическую компетенции, дает знания о культуре и культурных артефактах страны изучаемого языка, воспитывает толерантность, облегчает процесс аккультурации, позволяет студентам-иностранцам стать активными участниками процесса межкультурной коммуникации.

Развернутое объяснение лексического значения слова в русском языке возможно: в виде небольшого интересного рассказа, сопровождающегося визуализацией в форме мультимедийной презентации, показа картинок с изучаемыми предметами, демонстрации самих предметов (например, самовара, матрешки, лаптей) или в форме показа художественного, документального или мультипликационного фильма или отрывка фильма; продолжение работы по изучению слов проходит в форме в записи лексического значения слова в словарь для новых слов; в выполнении упражнений; самостоятельном составлении предложений с безэквивалентными словами; в форме игры или ролевых коммуникативных игр и разыгрывании речевых ситуаций; в виде чтения и перевода аутентичных текстов (сказок, рассказов), содержащих безэквивалентную лексику – все это важные этапы работы над новыми словами.

#### *Список литературы*

1. **Батраева О. М.** Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). СПб.: Реноме, 2012. С. 310-315.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
3. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
4. **Крапивник Л. Ф.** Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: учеб.-метод. материалы по дисциплине. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2012. 59 с.
5. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
6. **Муллагалиева Л. К.** Реалии русской культуры: Лингвокультурологический словарь. Уфа: Китап, 2001. 234 с.
7. **Муллагалиева Л. К., Саяхова Л. Г.** Русский язык в диалоге культур: пособие для учителя. Уфа: Китап, 2008. 208 с.
8. **Самситова Л. Х.** Реалии башкирской культуры: словарь. Уфа: Китап, 2005. 214 с.

#### **THE STUDY OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Bakirova Lena Rifkhatovna**, Ph. D. in Philology  
*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*  
*bakirova.lena@bk.ru*

Studying non-equivalent vocabulary of the modern Russian language is an important stage in mastering Russian by foreign students. The article reveals the term and notion of “non-equivalent language unit”. Functions of learning non-equivalent vocabulary are enumerated. Topical non-equivalent language units of the Russian language are considered. The paper denotes subgroups, which non-equivalent words of the Russian language can be divided into. The stages of examination of new words are highlighted. The methodology of work on new words is proposed.

*Key words and phrases:* Russian as a foreign language; vocabulary of the Russian language; non-equivalent language units; subgroups; the stages of learning new words; acquisition.